

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.26>

Коршунова Елена Сергеевна

**СПОСОБЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СРАВНЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ Э. ХЕМИНГУЭЯ "СТАРИК И МОРЕ")**

В данной работе показано сравнение как выразительное средство художественной речи на примере повести Э. Хемингуэя "Старик и море". В процессе исследования все найденные сравнения были поделены на различные группы в зависимости от тематики, структуры, степени сложности. Автор приводит отличия образных и логических сравнений. Под образным сравнением понимается сопоставление двух предметов, имеющих общий для них признак, в целях более яркой характеристики одного из них, в то время как логическое сравнение - это сравнение двух объектов, принадлежащих к одному классу. Рассмотрены основные способы перевода образных сравнений. Делается вывод, что перевод найденных в тексте повести сравнений приближен к оригинальному.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/26.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 1. С. 124-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 24.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-1.26>

*В данной работе показано сравнение как выразительное средство художественной речи на примере повести Э. Хемингуэя «Старик и море». В процессе исследования все найденные сравнения были поделены на различные группы в зависимости от тематики, структуры, степени сложности. Автор приводит отличия образных и логических сравнений. Под образным сравнением понимается сопоставление двух предметов, имеющих общий для них признак, в целях более яркой характеристики одного из них, в то время как логическое сравнение – это сравнение двух объектов, принадлежащих к одному классу. Рассмотрены основные способы перевода образных сравнений. Делается вывод, что перевод найденных в тексте повести сравнений приближен к оригинальному.*

*Ключевые слова и фразы:* образное сравнение; стилистическое средство; объект сравнения; сравнительная конструкция; тематическая группа; структурный тип.

**Коршунова Елена Сергеевна**, к. филос. н.

*Омский государственный университет путей сообщения  
otichka-1@yandex.ru*

### СПОСОБЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СРАВНЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ Э. ХЕМИНГУЭЯ «СТАРИК И МОРЕ»)

Русские и зарубежные писатели оставляют за собой большое творческое наследие, которое привлекает внимание как литературоведов, так и лингвистов. Исследователи анализируют языковые средства этих писателей, что имеет огромное значение для раскрытия выразительных возможностей в определенное время. Одним из многих способов достижения выразительности в художественной речи является сравнение, которое до сих пор не имеет в языкознании и литературоведении однозначного определения.

На сегодняшний день сравнения как стилистические приемы до сих пор привлекают внимание ученых-лингвистов, особенно с той точки зрения, в какой мере сравнения как стилистические фигуры речи передают образную информацию оригинала в переводе. По мнению лингвистов, переводчик должен стремиться сохранить образ оригинала в переводе, используя экспрессию как одну из самых сложных функций теории перевода с английского языка на русский. Этим обуславливается актуальность данного исследования.

Одним из выдающихся писателей XX века является Э. М. Хемингуэй, произведения которого насыщены средствами выразительности. Его повесть «Старик и море» [11], вышедшая в 1952 году, особенно богата наличием разнообразных стилистических средств, среди которых сравнениям отводится особая роль. Из текста повести английского и русского вариантов методом сплошной выборки были найдены 70 сравнительных конструкций. Цель исследования – сопоставить художественный английский текст повести с одноименным переводом Е. Гольшевой и Б. Изакова [9] с целью выявления способов перевода сравнительных конструкций на русский язык.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические аспекты вопроса: определение сравнения, его виды и структура (по мнению некоторых исследователей), отличия образных и логических сравнений.
2. Выявить все сравнительные обороты (образные и логические) из оригинального текста.
3. Классифицировать все сравнения, найденные в повести, по тематическим группам.
4. Определить и охарактеризовать структурные формулы и виды авторских сравнений в повести «Старик и море».
5. Проанализировать способы перевода сравнений на русский язык в исполнении Е. Гольшевой и Б. Изакова.
6. Проследить, не утрачивается ли сила стилистической выразительности при переводе сравнений с английского языка на русский.

Ранее уже предпринимались попытки анализировать сравнительные конструкции в текстах англоязычных художественных произведений, например, описывались образные сравнения в текстах романов С. Моэма [8], приводилась типология сравнений в романе Т. Драйзера «Сестра Керри» [4]. Данное исследование призвано расширить представления о сравнении как ярком выразительном средстве в художественном произведении с точки зрения его структуры, тематики, видов сравнения, степени сложности и способов перевода. Данная информация может оказаться полезной в преподавании иностранного языка, так как на ее основе можно анализировать сравнительные обороты в других иноязычных художественных текстах.

В этой работе мы придерживаемся точки зрения, что сравнение – это способ создания образности и относится к тропам, являясь важным изобразительно-выразительным средством языка. При сравнении сопоставляются два явления, предметы, люди и их черты по признаку, наиболее выражающему замысел, позицию, мироощущение автора. В английском языке сравнение употребляется в виде таких слов, как *as* (как), *such as* (также как, такой же как), *as if* (как будто), *like* (как, похожий), *seem* (казаться) и т.д.

Сравнению по смыслу близка метафора, но, в отличие от сравнения, метафора характеризует не два разных объекта, а создает единый образ. Метафора – это скрытое сравнение, содержащее в себе неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основе общего признака. В метафоре не используются сравнительные союзы. Из метафоры можно развернуть сравнение, и наоборот. В повести «Старик и море» сравнительный оборот в предложении “He came like a pig to the trough”. / «Она подошла, словно свинья, к своему корыту» можно трансформировать в метафору “A pig came to the trough”. / «Свинья подошла к своему корыту».

Как полагает Ю. Степанов, «сравнения могут быть индивидуальные и общепринятые, устойчивые. В любом тексте общепринятые сравнения основаны на объективной информации, на основе которой могут сравниваться два конкретных предмета, два лица, явления природы и т.д.» [5, с. 161]. Часть этих сравнений интернациональны, например: “brave as a lion” (смелый, как лев), *stubborn as a mule* (упрямый, как осел) и т.д. Индивидуальные сравнения создают неповторимый облик предмета: “I wandered lonely as a cloud”. / «Я одиноко брёл словно облако».

А. И. Ефимов в структуре сравнения различает «субъект сравнения (что сравнивается), объект сравнения (с чем сравнивается), основание сравнения» [1, с. 224]. Н. Д. Арутюнова оперирует другими названиями: «...предмет – то, что сравнивается, образ – то, с чем сравнивается и признак, на основании которого и происходит сравнение первых двух» [7, с. 204].

Существуют образные (*simile*) и логические (*comparison*) сравнения. При логическом сравнении принимаются во внимание все свойства двух объектов, но выделяется одно, которое сравнивается. Для образных сравнений характерен элемент выдумки, фантазии. Общеизвестно, что основа любого стилистического эффекта кроется в непредсказуемости, ведь получатель информации в действительности приобретает совсем не то, на что он вначале настраивался [3]. Для успешной реализации логического (необразного) сравнения необходимо, чтобы сопоставлялись однородные понятия, которые отражают «однородные предметы и явления объективной действительности» [2, с. 568]. А в образных компаративных единицах чаще всего сравниваются понятия, далекие друг от друга. Однако не всегда возможно отличить образное сравнение от обычного логического сравнения. В выражении “Oh, John could do this forty times better than I”. / «Джон смог это сделать в 40 раз лучше, чем я» очевидно преувеличение, что делает сравнение образным, несмотря на то, что Джон и говорящий относятся к классу людей.

Поскольку объектом исследования является повесть Э. Хемингуэя «Старик и море», то сейчас необходимо подробно остановиться на ней. В центре сюжета старый рыбак Сантьяго, который после 84 дней неудачного улова не унывает, веря, что на 85-й день ему обязательно повезёт и он поймает большую рыбу. Нужно только отойти подальше от берега. И он был прав: в итоге поймал большую рыбу – марлина. Несколько дней борьбы с рыбой и акулами вымотали старика. К сожалению, от самого большого улова у Сантьяго остались только голова и меч марлина.

Для достижения цели все сравнения автором были классифицированы на тематические группы, структурные типы, а также выделены сравнения по степени сложности. Следующие тематические группы сравнений касались образа главного персонажа – старого рыбака Сантьяго:

1. Море (48): “His sword was as long as a baseball bat and tapered like a rapier”. / «Вместо носа у нее был меч, длинный, как бейсбольная клюшка, и острый на конце, как рапира».
2. Внешность (3): “...they were the same color as the sea”. / «...глаза были цветом похожи на море».
3. Характер (15): “Keep your head clear and know how to suffer like a man”. / «Приведи свои мысли в порядок и постарайся переносить страдания, как человек».
4. Природа (4): “The clouds over the land now rose like mountains...”. / «Облака над землей возвышались теперь, как горная гряда ...».

Структуры авторских сравнений в повести «Старик и море» отличаются большим разнообразием. Знание структурного типа сравнений, как показывает исследование, значительно облегчает процесс их перевода. За основу были взяты несколько формул образных сравнений, характерных для английского языка, предложенных М. Д. Кузнецом, который подразделяет сравнения по частям речи, которые употребляются в их структуре [6]:

1) (*as*) + *прил.* / *нар.* + *as* + *сущ.*: “They were not the ordinary pyramid-shaped teeth of most sharks. They were nearly as long as the fingers of the old man...”. / «Они были не похожи на обычные пирамидальные зубы большинства акул. Длиною они не уступали пальцам старика...». Признак *long* уже дан в образном сравнении. Он присоединяется к другому компоненту конструкции – объекту сравнения (*the fingers*) с помощью союза *as*. Семантический анализ данного оборота говорит о том, что зубы акулы, с которой в очередной раз пришлось воевать бесстрашному старику, были огромны, такой же длины, как и его пальцы;

2) *глагол-связка* + *like* + (*прил.*) + *сущ.*: “His shirt had been patched so many times that it was like the sail”. Образное сравнение означает, что главный герой был беден, о чем можно судить по его одежде: его латаная-перелатаная рубаха сопоставляется с парусом, который тоже был весь в заплатках из мешковины;

3) *глагол* + *like* + (*прил.*) + *сущ.* Предложения, содержащие образное сравнение этого типа, дают характеристику действию, выраженному глаголом. Лицо, совершающее действие, становится субъектом сравнения, а то, с чем сравнивается герой, – объектом: “They played like young cats...”. Речь в этом примере идет о снах Сантьяго о далеких странах, в которых львята, выходящие на морской берег и резвящиеся в сумрачной мгле, сравниваются с котятками. Ему не снились ни женщины, ни великие события, ни драки, ни большие рыбы, а именно львята, возможно, потому что их образ доставлял старику наслаждение и в то же время вызывал у него ностальгию по давно ушедшей молодости;

4) в отрицательной форме: “He is not a scavenger nor just a moving appetite as some sharks are. He is beautiful and noble and knows nor fear of anything”. Это сравнение показывает, что акула *dentuso* отличается от других акул тем, что она не просто пожирает падаль и не просто ненасытная утроба, как они, а она красивое и благородное животное, которое не знает, что такое страх. Сантьяго, конечно, жаль, что ему пришлось ее убить, но он защищал свою жизнь, ведь все так или иначе убивают кого-нибудь или что-нибудь;

5) с помощью прилагательного в сравнительной степени: “He... watched the lines that went straight down into the dark of the water. He kept them straighter than anyone did...”. / «Он... смотрел в глубь моря, куда уходили его лески. У него они всегда уходили в воду прямее, чем у других рыбаков...». Очевидно, таким образом автор хотел подчеркнуть умение рыбака Сантьяго все делать надлежащим образом, особенно если дело касалось рыбной ловли;

6) посредством союзных наречий *as though, as if*, вводящих придаточное сравнение. Тип сравнения с такой структурой обычно репрезентирует конструкцию, в которой сравниваются не отдельные предметы, а ситуации или состояния персонажей: “When the fish had been hit it was as though he himself were hit”. Мы видим, что в данном примере после союзного наречия *as though* (словно, как будто) употребляется сослагательное наклонение, о чем говорит форма *were hit*. В данном примере четко отслеживается тревожное состояние старика в момент, когда акула кинулась на рыбу. Ему показалось, что она кинулась на него самого. Каждый раз старик вступал с акулами в схватку, защищая свою довольно истерзанную добычу – огромного марлина, пытаясь довести ее до берега.

В тексте повести в основном все сравнения образные, но были зафиксированы и примеры некоторых логических сравнений: “Maybe he was as poor as we are and would understand”. В данном предложении старик рассуждает, что, возможно, он и отец Ди Маджио принадлежали к одному классу – бедных. Данное сравнение используется для логического сопоставления двух предметов и не несет в себе никакой образной характеристики: старика Сантьяго и отца Ди Маджио объединяет одно свойство – бедность.

Согласно грамматическим и лексико-семантическим признакам, все сравнительные конструкции в повести делятся на две группы: простые и сложные. К простым можно отнести следующий пример: “...as a bubble...”. Сложное сравнение представляет собой целое предложение: “...as something that gave or withheld great favours”.

Слова, являющиеся объектом (ассоциатом) сравнения в тексте данного произведения, относятся в основном к существительному: “to suffer like a man”, “tapered like a rapier”, “as old as erosions”, реже – к личному местоимению: “Never have I seen a greater... thing than you, brother”.

При работе над сопоставлением английских сравнений их перевода, выполненного Е. Гольшевой и Б. Изаковым, были выявлены следующие способы перевода:

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод): “...like a male and he pulls like a male...”. / «...как самец и он тянет как самец...».

2. Грамматическая замена, распространенным явлением которой является замена части речи: “...as it keeps me alive”. Прилагательное *alive* при переводе заменено глаголом «умереть». Дословно сравнение было бы оформлено так: «она (рыбная ловля)... держит меня живым». Но переводчики посчитали, что дословный перевод усложнит восприятие читателей, и поэтому выбрали способ грамматической замены.

3. Добавление – процесс, требующий распространения какого-либо свернутого с точки зрения ПЯ (языка перевода) в оригинале языкового оборота: “...like the backing of mirrors”. / «...которой покрывают обратную сторону зеркала».

4. Опускание – это изъятие тех или иных элементов исходного текста в силу их избыточности с точки зрения ПЯ: “...as long as the one room of the shack”. / «...такой же длины, как хижина».

5. Прием смыслового развития: “...it looked like the flag of permanent defeat”. / «...он (парус) напоминал знамя наголову разбитого полка».

6. Перестановка – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника:

“They were nearly as long as the fingers of the old man”. / «Длиною они не уступали пальцам старика».

7. Членение предложения – заключается в преобразовании простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в языке перевода: “...only the tops of the blue hills that showed white as though they were snow-capped and the clouds that looked like high snow mountains above them”. / «...вдали вырисовывались лишь верхушки голубых холмов, которые отсюда казались белыми, словно были одеты снегом. Облака над ними тоже были похожи на высокие снежные горы».

8. Сохранение сравнения в русском переводе, несмотря на его отсутствие в тексте оригинала. Например, в английском предложении “The old man... lifted the burnished gold fish with its purple spots over the stem”. / «Старик... втащил в лодку жаркую, как золото, рыбу с фиолетовыми разводами» сравнение отсутствует, в то время как в русском переводе оно появляется: «золотая рыба» (*gold fish*) превращается в «рыбу, как золото».

9. Отсутствие в русском переводе сравнительных союзов. Например, предложение “Each line, as thick around as a big pencil” должно звучать так: «Каждая леса такая же толстая, как большой карандаш», но переводчики поменяли структуру предложения, опустив при переводе союзы «такой же, как» (*as... as*): «Каждая леса толщиной с большой карандаш».

Исследование позволило заключить, что в основном все, за исключением нескольких примеров, сравнения в повести относятся к образным, при этом сохраняется сила их стилистической выразительности.

Наиболее часто встречаемыми структурами образных сравнений в повести «Старик и море» являются структуры: *глагол + like + (прил.) + сущ.* и *(as) + прил. / нар. + as + сущ.* Предметы сравнений – в большинстве случаев существительные. Самой популярной тематической группой сравнений является группа «Море», включающая образные и некоторые логические сравнения, касающиеся улова рыбы, мыслей старика во время рыбалки и отношения к действительности. На протяжении всей повести образы моря, неба и ветра претерпевают изменения, меняется их эмоциональный фон. Эти образы показывают, что время тянется очень долго. Если в начале повести время «не сковано узкими рамками, представляя быт кубинских рыбаков и прошлое старика, то в момент схватки с рыбой оно сужается до ущелья из облаков» [10, с. 29].

Рассмотрение сравнений в рамках вышеописанных классификаций раскрывает сущность стилистического приема сравнения в повести «Старик и море», являясь также эффективным стилистическим средством характеристики главного персонажа – рыбака Сантьяго, оценки его поведения, роли и эмоционального состояния. Среди распространенных способов перевода были зафиксированы синтаксическое уподобление, грамматическая замена и смысловое развитие. Особенностью перевода образных сравнений в повести является его приближенность к оригинальному тексту. В ряде случаев сравнения не передаются напрямую, а для удобства восприятия читателю представляются более понятными языковыми средствами. В некоторых случаях переводчики предпочитают опускать сравнительные союзы либо вводить сравнения при отсутствии сравнительного оборота в английском тексте. При переводе образных сравнений возможности русского языка оказываются более богатыми, нежели английского языка.

#### Список источников

1. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М.: МГУ, 1991. 508 с.
2. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. Изд-е 2-е. М.: Наука, 1975. 720 с.
3. Мороховский А. Н., Воробьёва О. П., Лихошерст Н. И., Тимошенко З. В. Стилистика английского языка. К.: Вища школа, 1984. 241 с.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ стилистической выразительности и средств ее актуализации в английском и русском языках [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-209961.html> (дата обращения: 11.03.2018).
5. Степанов Ю. Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965. 355 с.
6. Структурно-семантический анализ образных сравнений в художественном тексте [Электронный ресурс]. URL: [http://studbooks.net/773363/literatura/strukturno\\_semanticheskij\\_analiz\\_obraznyh\\_sravneniy\\_hudozhestvennom\\_tekste](http://studbooks.net/773363/literatura/strukturno_semanticheskij_analiz_obraznyh_sravneniy_hudozhestvennom_tekste) (дата обращения: 21.02.2018).
7. Томашевский Б. В. Стилистика. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1983. 283 с.
8. Функции образного сравнения в текстах романов С. Моэма [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/funktsii-obraznogo-sravneniya-v-tekstah-romanov-s-moema> (дата обращения: 10.03.2018).
9. Хемингуэй Э. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Художественная литература, 1968. Т. 4. 735 с.
10. Чугунова Н. А. Пространственно-временные отношения в повестях Э. Хемингуэя «Старик и море» и Ч. Айтматова «Пегий пес, бегущий краем моря» // Национальная специфика произведений зарубежной литературы XIX-XX веков / отв. ред. А. Н. Таганов. Иваново, 1984. С. 28-29.
11. Hemingway E. The old man and the sea [Электронный ресурс]. URL: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=139324&page=2> (дата обращения: 22.02.2018).

#### MODES OF LITERARY TRANSLATION OF SIMILES (BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL BY ERNEST HEMINGWAY “THE OLD MAN AND THE SEA”)

Korshunova Elena Sergeevna, Ph. D. in Philosophy  
Omsk State Transport University  
[omichka-1@yandex.ru](mailto:omichka-1@yandex.ru)

The article describes simile as an expressive means of the literary style by the example of the novel by E. Hemingway “The Old Man and the Sea”. During the research all the founded similes were divided into various groups according to the theme, structure, the degree of complexity. The author presents difference between similes and comparisons. Simile is matching two subjects, which have one common feature, for better characterization of one of them, while comparison is matching two objects belonging to one class. The main modes of translation of similes are considered. Finally, the article concludes that the translation of all the founded similes from the novel is close to the original.

*Key words and phrases:* simile; stylistic means; object of simile; comparative construction; thematic group; structural type.